

Leena Julin: Ecce homo
SATB



3215

LEENA JULIN

Ecce homo

3 pieces about being a fellow human being
for mixed choir or another vocal ensemble

3 kappaletta lähimmäisyydestä
sekakuorolle tai muulle vokaalikokoonpanolle

SATB



SULASOL

Leena Julin (*1983)

Ecce homo

3 pieces about being a fellow human being
for mixed choir or another vocal ensemble

3 kappaletta lähimmäisyydestä
sekakuorolle tai muulle vokaalikokoonpanolle

Die Macht des Menschen	1
Die Würde des Menschen	
Prolog	5
Ecce homo	14
Esse est percipi	22



Die Macht des Menschen

Cum tacent, clamant.

Text: Daniel Glattauer: Gut gegen Nordwind* (p. 191); James 4:17; Prov. 18:21

Leena Julin

♩ ≈ 40-52

Phrasing and emphasis of words according to own interpretation of the text

mp

SA
Al - les ist er - laubt, al - les ist er - laubt, al - les, al - laubt, al - les, er - laubt, al - les, al - les au - ßer schwei gen, er - laubt, al - les ist er - laubt, al - les au - ßer schwei - gen. Denn

TB
Al - les ist er - laubt, al - les ist er - laubt, al - les, al - laubt, al - les, er - laubt, al - les, al - les au - ßer schwei gen, er - laubt, al - les ist er - laubt, al - les au - ßer schwei - gen. Denn

p

SA
laubt, al - les ist er - laubt, al - les au - ßer schwei gen, er - laubt, al - les ist er - laubt, al - les au - ßer schwei - gen. Denn

TB
laubt, al - les ist er - laubt, al - les au - ßer schwei gen, er - laubt, al - les ist er - laubt, al - les au - ßer schwei - gen. Denn

pp

SA
laubt, al - les ist er - laubt, al - les au - ßer schwei - gen. Denn

TB
laubt, al - les ist er - laubt, al - les au - ßer schwei - gen. Denn

mf

11 da weiß, Gu - - -
 da, denn wer da weiß, Gu - tes, Gu - -
 wer da, wer da weiß, Gu - tes, Gu -

da weiß, Gu - - -

14 - tes zu tun, und tut es nicht, dem
 - tes zu tun, und tut es nicht, dem
 tes zu tun, nicht,

- tes zu tun, und tut es nicht, dem

16 ist es *p* Sün - de.
 ist es Sün - de.
 dem ist es Sün - de. Al - les ist er - laubt,
 ist es Sün - de. Al - les ist er - laubt,

19 Al - les *mp*
 Al - les, al - les Tod und
 au - ßer schwei - gen.
 al - les Tod
 al - les Tod und

22

Le - ben ste - hen in der Macht der Zun - ge.
und

25

p

Le - ben und Tod. Al - les ist er - laubt,
Le - ben und Tod. Er - laubt,

29

*f**mp*

Er - laubt, al - les au - ßer schwei - gen. Denn wer,
Denn wer

32

da weiß, wer da weiß, Gu - tes zu tun, und tut es,
tut es nicht, tut da weiß, tut es

34 *f*

dem ist es Sün - de, Sün - de.

nicht, dem ist es Sün - de.

nicht, dem

nicht, dem

37 *pp* *mp* *p*

Al - les, al - les

Al - les, al - les

mp al - les ist er - laubt.

Al - les, al - les,

40 *mf*

ist er - laubt, er - laubt.

ist er - laubt, er - laubt, er - laubt.

al - les

ist er - laubt.

al - les ist er - laubt.

44

Stare the audience in the eyes (but don't target any poor individual).

Bow your head down.

au - ßer

Hardly audible bocca chiusa (ppp), like coming from somewhere else.

Die Würde des Menschen

PROLOG

for SATB and 2 treble solos

Text: Matt. 6:12; John 19:5; Isa. 58:3-4

Leena Julin

♩ ≈ 56-64

A

Rather silent, like talking

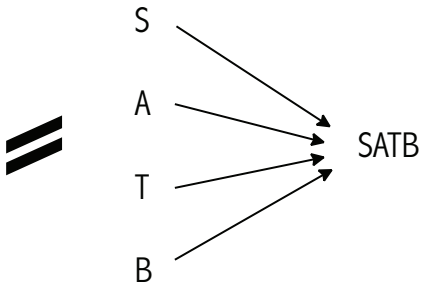
Phrasing and emphasis of words according to own interpretation of the text

First system of the musical score. It features four vocal parts: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The Soprano and Bass parts are mostly silent, indicated by a dash on the staff. The Alto and Tenor parts have a melodic line with a triplet of eighth notes. The lyrics are: "Ver - gib uns un - se - re Schuld, wie auch wir ver - ge - ben un - se - ren".

Second system of the musical score. It features four vocal parts: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The Soprano and Alto parts have a melodic line with a triplet of eighth notes. The Tenor and Bass parts also have a melodic line with a triplet of eighth notes. The lyrics are: "Ver - gib uns un - se - re Schuld, wie auch wir ver - Schul - di - gern. Ver - gib uns un - se - re Schuld, Schul - di - gern. Ver - gib uns un - se - re Schuld, wie auch wir ver - Ver - gib uns un - se - re Schuld,".

5

ge - ben un - se - ren Schul - di - gern. Wie auch wir ver - ge - ben,
 Ver - gib uns wie auch wir ver - ge - ben un - se - ren Schul - di - gern.
 ge - ben. Ver - gib uns un - se - re Schuld, wie auch wir ver - ge - ben,
 wie auch wir ver - ge - ben wie auch wir ver - ge - ben, wie auch wir,



Free tempo

7

SATB

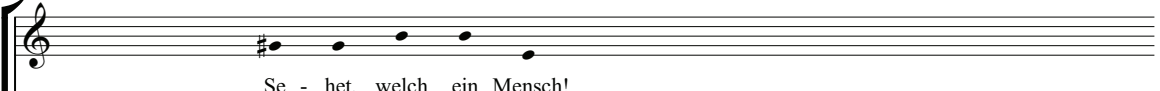
Vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, vergib uns...*

* Repeat the sentence for the duration of the dashed arrow (rehearsal mark B).
 Choir conductor may decide if the choir recites the sentence in the same rhythm or each chorister in their own rhythm.

In a bemoaning, judgmental, condescending style

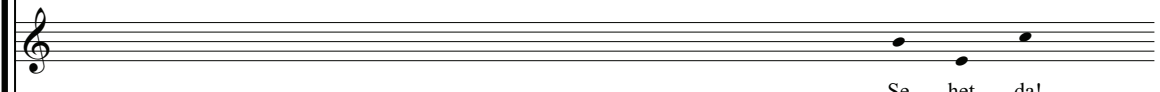
At every possible pause, join the choir's prayer, try to jump in where they are.

Tr. Solo



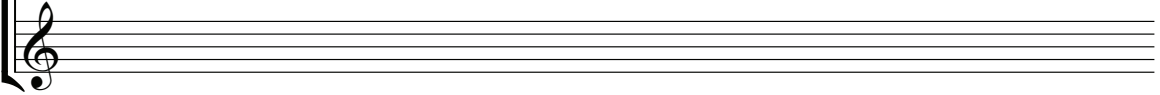
Se - het, welch ein Mensch!

Tr. Solo
(could also be tenor,
octave lower)




Se - het, da!

SATB

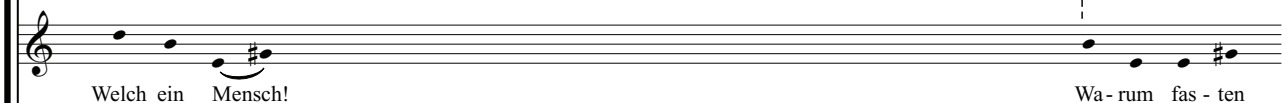



Tr. Solo



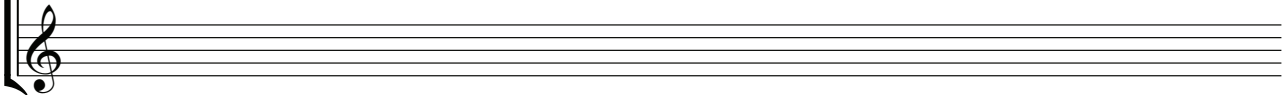
Welch ein Mensch! Se - het, welch ein Mensch!

Tr. Solo

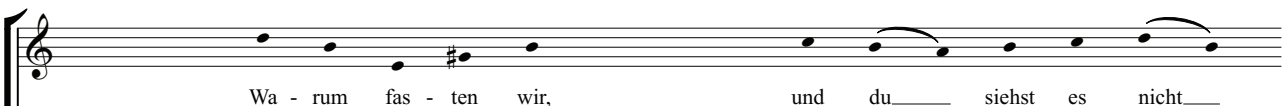


Welch ein Mensch! Wa - rum fas - ten

SATB

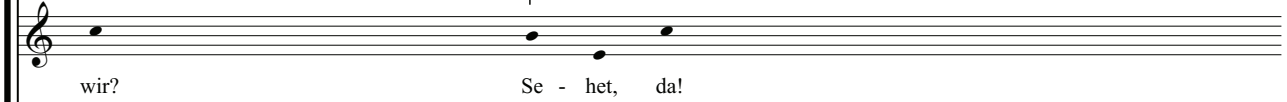



Tr. Solo



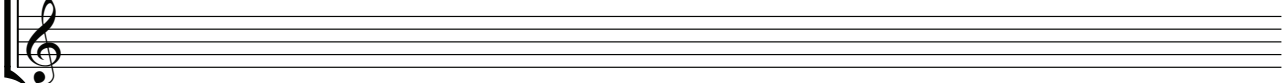
Wa - rum fas - ten wir, und du siehst es nicht

Tr. Solo



wir? Se - het, da!

SATB



♩ ≈ 56-64

Free tempo

B

Tr. Solo an? Wa- rum?

Tr. Solo Wa- rum?

S * 3
Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben un-se-ren Schul-di-ger-n. Vergib...

A * 3
Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben un-se-ren Schul-di-ger-n.

One or two of the choristers.
Wa- rum?

T * 3
Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben un-se-ren Schul-di-ger-n. Vergib...

B * 3
Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben un-se-ren Schul-di-ger-n.

≡ * choristers stop the sentence wherever they happen to be when the soloist sings "an"

Tr. Solo und du willst es

Tr. Solo Wa-rum tun___ wir___ un - se-rem Lei - be we - he, und du willst es

SATB

... (Vergib) uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern...

C $\text{♩} = 60$

Tr. Solo nicht wis-sen? Wa - rum?

Tr. Solo nicht wis-sen? Wa - rum?

One or two of the choristers.
Wa - rum?

S * *mp* 3
Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver - ge-ben

A * *mp* 3
Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver - ge-ben

One or two of the choristers.
Wa - rum?

T * *mp* 3
Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver - ge-ben

B * *mp* 3
Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver - ge-ben

* choristers stop the sentence wherever they happen to be when the soloist sings "nicht"

10

Tr. Solo

Tr. Solo

S

A

T

B

un - se-ren Schul - di - gern. Wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch

un - se-ren Schul - di - gern. Wie auch wir, wie auch wir,

un - se-ren Schul - di - gern.

un - se-ren Schul - di - gern.

Se - het,

p

p



13

Tr. Solo

Tr. Solo

S

A

T

B

welch ein Mensch!_ Welch ein Mensch!

Se - het, da!

wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch

wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir,

15 D

Tr. Solo

Tr. Solo

Welch__ ein__ Mensch!

S

wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch

A

wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir,

mf strong consonants

T

8

Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr

mf strong consonants

B

Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr

17

Tr. Solo

Tr. Solo

S

wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch

A

wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir,

T

8

ha - dert, und zan - ket und schla - get mit der Faust un -

B

ha - dert, und zan - ket und schla - get mit der Faust un -

19

Tr. Solo

Tr. Solo

S

wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch

A

wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir,

T

gött - lich. Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und

B

gött - lich. Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und

21

Tr. Solo

Se - het, se - het

Tr. Solo

se - het, se - het,

S

wir, wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir...

A

wie auch wir, wie auch wir, wie auch wir...

T

zan - ket und schla - get mit der Faust un - gött - lich.

B

zan - ket und schla - get mit der Faust un - gött - lich.

it is okay if the words don't come out so smoothly

23

Tr. Solo

Se - het, se - het, se - het, se - het, welch ein Mensch! Se - het, welch_

Tr. Solo

Se - het, se - het, se - het, se - het, welch ein Mensch! Se - het, welch_

mf

S

Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und

mf

A

Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und

T

8 Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und

B

Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und

25

Tr. Solo

ein Mensch! Se - het, welch ein Mensch! Se - het, welch ein Mensch!

Tr. Solo

ein Mensch! Se - het, welch ein Mensch! Se - het, welch ein Mensch!

attacca

S

schla - get mit der Faust un - gött - lich.

A

schla - get mit der Faust un - gött - lich.

T

8 schla - get mit der Faust un - gött - lich.

B

schla - get mit der Faust un - gött - lich.

Die Würde des Menschen

Ecce homo.

for SATB

Text: John 19:5; Prov. 27:19; Isa. 58:3-6; Matt. 6:12; German constitution, Article 1

Leena Julin

♩ ≈ 60

Phrasing and emphasis of words according to own interpretation of the text

S
Se - het, welch ein

A
Se - het, welch ein Mensch, se - het, se - het,

T
8

B
Se - het, welch ein Mensch, se - het, se - het,

4

S
Mensch, se - het, se - he(t).

A
se he(t).

T
8

B
se - het.

Wie sich im Was-ser das

7

So ein Mensch im

Wie sich im Was-ser das An-ge-sicht spie-gelt, so ein Mensch im

8 An-ge-sicht spie-gelt, wie das An-ge-sicht spie-gelt, so ein Mensch im

9

Her-zen des an- dern, so ein Mensch im Her-zen des

Her-zen des an- dern,

8 Her-zen des an- dern, so ein Mensch im Her-zen des an- dern,

11

$\text{♩} \approx 44-52$
Dolce e molto legato, mp - mf

an- dern, im Her-zen des an- dern.

im Her-zen des an- dern.

8 im Her-zen des an- dern.

Lass los, wel-che du mit

lass le - dig, le - dig, wel-che du be-schwe-

Un-recht ver-bun-den hast;

reiß weg, reiß weg al - ler - lei
gib frei, wel-che du dräng - est;

rest;

Last. Lass los, lass le - dig, gib frei. Lass los, lass le -

Gib frei.

Gib frei. Lass los, lass le -

Lass los, lass le - dig, gib frei. Lass los, lass le -

„Wa - rum fas - ten wir, und du siehst es nicht_

fragt: „Wa - rum fas - - ten wir, und du siehst es nicht_

an?“ Wa - rum soll das ein Fas - ten sein?

an?“ Wa - rum?

Wa - rum soll das ein Fas - ten sein?

Wa - rum, wa - rum soll das ein Fas - ten sein?

Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und schla - get mit der

Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und schla - get mit der

Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und schla - get mit der

Sie - he, ihr fas - tet, dass ihr ha - dert, und zan - ket und schla - get mit der

40

f

Faust un - gött - lich. Die

f

Faust un - gött - lich. Die Wür - de des Mensch - en ist un - an -

f

8 Faust un - gött - lich. Die

f

Faust un - gött - lich. Die

43

mf

Wür - de des Mensch - en ist un - an - tast - bar. Lass

mf

tast - bar, die Wür - de des Mensch - en ist un - an - tast - bar. Lass

mf

8 Wür - de des Mensch - en ist un - an - tast - bar. Lass

Wür - de des Mensch - en ist un - an - tast - bar.

46

mp

los, lass_ le - dig, gib frei - i.*

mp

los, lass_ le - dig, gib frei - i.*

mp

8 los, lass_ le - dig, gib frei - i.*

mp

Gib frei - i, *

*long notes and melismas on 'i'

gib frei - i.*

mf
Se - het, welch ein Mensch, se - he(t)...

mp - mf *mf* *mp*
Se - het, welch ein Mensch, se

mp - mf *mf*
Se - het, welch ein Mensch, se -

mp - mf

f *mf*
se - het, se - het, welch ein Mensch im Herz - en des an - dern.

f *mf*
- het, se - het, welch ein Mensch im Herz - en des an - dern.

f *mf*
- het, se - het, welch ein Mensch im Herz - en des an - dern.

f *mf*
Se - het, se - het, welch ein Mensch im Herz - en des an - dern.

60

pp 3

Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben

pp 3

Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben

pp 3

Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben

pp 3

Ver-gib uns un-se-re Schuld, wie auch wir ver-ge-ben

62

mp

un - se-ren Schul - di gern... A - - me - n._____

mp

un - se-ren Schul - di gern... Wie auch wir. A - me - n._____

mp

un - se-ren Schul - di gern... Wie auch wir... A - me - n._____

mp

un - se-ren Schul - di gern... A - - me - n._____

Esse est percipi

for 3 voices (or a choir) and bordunas

Leena Julin

The key can be changed by the performers if necessary or wished. The numbers (1-3) at the beginning of the staves indicate singers (or voices) and the parts can be sung by anybody for whom the register is comfortable.

Tempo is free but slow.

Singers 1 & 3: The relative rhythm of the 1. and 3. voices should be kept, but flexibility due to emphasizing words or syllables is allowed.

When breathing during a long note on the last syllable of the word (coming back to the same note), come back with *m*.

Singer 2: When and how (at syllable change or melismatic) to change a note can be freely chosen. The whole notes propose a longer stay.

Any translation (in any language) of the Bible passages can be used. (Note: the passages for Genesis include only the parts of God speaking.)

This edition has as an example the Latin Vulgata translation with suggestions for when to change the note
(underlined: at syllable change; italic: melismatic).

If the piece is sung by a choir, naturally the changes of notes and handling of rhythm has to be pre-determined.

The **bordunas** (marked with a pitch name) can be played by any suitable instrument (handbells as singing bells, organ, string instruments, shruti-boxes, etc.) and their octave range can be freely chosen.

(Note: this edition uses the German pitch name H, which equals the English name B, not to be mistaken with Bb.)

The **boxed lyrics** indicate the timespan when the bordunas should start (note name at the end of the line) or stop (note name strikethrough).

However calmness and staying on notes due to how they sound is recommended, as is the lingering on new notes.

Introit

2

i
y
e*

1

Job 12:8a

loquere terrae, loquere terrae

Gen. 1:3,6

fiat lux / fiat firmamentum in medio aquarum et dividat aquas ab aquis

congregentur aquae quae sub caelo sunt in locum unum et appareat arida

3

H

2

1

2

3

Gen. 1:11

germinet terra herbam virentem et facientem semen et lignum
 pomiferum faciens fructum iuxta genus suum
 cuius semen in semet ipso sit super terram

Job 12:8ab

loquere terrae, loquere terrae et res - pon - de - bit ti - bi

C

3

Gen. 1:14,15

fiant luminaria in firmamento caeli ut dividant diem ac noctem et sint in
 signa et tempora et dies et annos / ut luceant in firmamento caeli et inluminent terram

D

Job 12:8ab

lo - - que - re ter - - - - rae

lo - - - que - re - ter - rae et res - pon - de - bit ti - bi

4

Gen. 1:20,24

producant aquae reptile animae viventis et volatile super terram sub firmamento Caeli
 producat terra animam viventem in genere suo / iumenta et reptilia et bestias terrae secundum species suas

E

Job 12:8

loquere terrae et res-pon - de - bit ti - bi et nar - ra - bunt pisc - es ma - ris

lo - - - que - re - - - ter - rae

5

Gen. 1:26

Gen. 1:3

faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram /
 et praesit piscibus maris et vo-la-tilibus caeli et bestiis universaeque terrae
 omnique reptili quod movetur in terra

fiat lux

F# E G

Very calmly. The rhythm indicated is relative: the text can be emphasized as wished (but simultaneous text sung in the same rhythm among singers).

Stay on the last vowel when there are no punctuation marks.

6 John 19:5b; Matt. 12:49b; Job 12:8a

ecce homo! ec - ce ma - ter me - a et frat - res mei

ecce homo! ec - ce ma - ter me - a et frat - res me - i

ecce homo! ec - ce ma - ter me - a et frat - res mei

Harmonic markings: H (under 'me - a'), C (under 'mei')

lo-quire ter-rae - - - ae... ecce ma - ter me -

lo - quere terrae ecce homo! ecce ma - ter me -

lo-quire ter-rae - - - ae... ecce ma - ter me -

Harmonic markings: D (under 'lo-quire'), G (under 'ter-rae'), G (under 'ecce homo!'), C (under 'ecce ma - ter')

a et frat - res me - i lo - quere terrae

a et frat - res mei lo - quere terrae

a et frat - res me - i lo - quere terrae

Harmonic markings: D (under 'et'), G (under 'frat - res'), H (under 'me - i'), E (under 'lo - quere'), H (under 'terrae')

7 Job 9:11; Ezek. 12:2b

F# C E

si ve-nerit ad me / non videbo / si abierit / non in-tellegam eum /
 qui oculos habent ad videndum / et non vident et aures ad audiendum / et non audiunt

D E

Job 12:8a

lo - que - re ter - rae

lo - que - re ter - rae

lo - que - re ter - rae

H

DIE MACHT DES MENSCHEN

IHMISEN VALTA

THE POWER OF A HUMAN

CUM TACENT, CLAMANT.

Alles ist erlaubt, alles außer schweigen.¹

Denn wer da weiß, Gutes zu tun, und tut es nicht, dem ist es Sünde.²

Tod und Leben stehen in der Macht der Zunge.³

¹ Daniel Glattauer: *Gut gegen Nordwind*, s. 191.

² Jaak. 4:17 (Lutherbibel 1545).

³ Sananl. 18:21 (Einheitsübersetzung 1980).

¹ Daniel Glattauer: *Gut gegen Nordwind*, p. 191.

² James 4:17 (Lutherbibel 1545).

³ Prov. 18:21 (Einheitsübersetzung 1980).

PYSYMÄLLÄ VAITI HE PUHUVAT.

Kaikki on sallittua, kaikki paitsi vaikeneminen.⁴

Joka tietää, mitä on tehtävä, mutta ei tee, se syylistyy syntiin.⁵

Kielen varassa on elämä ja kuolema.⁶

Käännös sekä vaihtoehtoisia käännöksiä (RK = raamatunkäännös):

⁴ Käännös L. Julin.

⁵ RK 1992. Vrt. RK1938: *Joka siis ymmärtää tehdä sitä, mikä hyvää on, eikä tee, hänelle se on synniksi.*

⁶ RK 1992. Vrt. RK1933: *Kielellä on vallassansa kuolema ja elämä.*

BY KEEPING SILENT, THEY TALK.

Everything is allowed, except silence.⁷

So whoever knows what is good to do and does not do it is guilty of sin.⁷

Death and life are in the power of the tongue.⁹

Translation and alternative translations (BT = Bible translation)

⁷ Translation by L. Julin.

⁸ BT New English translation. Cf. BT International standard: Therefore, anyone who knows what is right but fails to do it is guilty of sin.

⁹ Same formulation for example in Green's literal; American standard; Darby Bible; Young's literal; New English translation; King James.

DIE WÜRDE DES MENSCHEN

IHMISEN ARVO

HUMAN DIGNITY

PROLOG

Vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.¹

Sehet – da! – welch ein Mensch!²

Warum fasten wir, und du siehest es nicht an? Warum tun wir unserm Leibe wehe, und du willst es nicht wissen?³

Wie auch wir...

Siehe, ihr fastet, daß ihr hadert, und zanket und schlaget mit der Faust ungöttlich.⁴

PROLOGI

Anna meille meidän syntimme anteeksi, niin kuin mekin anteeksi annamme niille, jotka ovat meitä vastaan rikkoneet.⁵

Katso – tuolla! Minkälainen ihminen!⁶

Miksi sinä et huomaa, kuinka me paastoamme? Etkö näe, kuinka me kuritamme itseämme?⁷

Niin kuin mekin...

Katso, te paastoatte riidellen ja haukkuen ja lyöden nyrkillä jumalattomasti.⁸

PROLOGUE

Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.⁹

Look – there! What kind of a person!¹⁰

Why don't you notice when we fast? Why don't you pay attention when we humble ourselves?¹¹

As do we...

Look! You fast for strife, and for debate, and to strike with the fist of wickedness.¹²

¹ Matt. 6:12 (Stuttgarter Erklärungs-bibel 2005).

² Joh. 19:5 (Lutherbibel 1545) pohjalta.

³ Jes. 58:3 (Lutherbibel 1545).

⁴ Jes. 58:4 (Lutherbibel 1545).

¹ Matt. 6:12 (Stuttgarter Erklärungs-bibel 2005).

² Based on John 19:5 (Lutherbibel 1545).

³ Isa. 58:3 (Lutherbibel 1545).

⁴ Isa. 58:4 (Lutherbibel 1545).

Käännös sekä vaihtoehtoisia käännöksiä (RK = raamatunkäännös):

⁵ Käännös L. Julin / yleisesti käytössä oleva käännös. Vrt. RK1992: Anna meille velkamme anteeksi, niin kuin mekin annamme anteeksi niille, jotka ovat meille velassa.

⁶ Käännös L. Julin Joh 19:5 (Lutherbibel 1545) pohjalta.

⁷ RK1992. Vrt. RK1933: Miksi me paastoamme, kun et sinä sitä näe, kuritamme itseämme, kun et sinä sitä huomaa?

⁸ Käännös L. Julin. Vrt. RK1992: Riitaa ja katkeruutta teidän paastonne tuottaa, raakoja nyrkiniskuja. /

RK1933: Katso, riidaksi ja toraksi te paastoatte, lyödäkseenne jumalattomalla nyrkillä.

Translation and alternative translations (BT = Bible translation)

⁹ Commonly used / Transl. L. Julin. Cf. BT King James: Forgive us our debts, as we forgive our debtors.

¹⁰ Transl. L. Julin based on John 19:5 (Lutherbibel 1545).

¹¹ New English Translation. Cf. BT Green's literal: Why have we fasted, and You did not see? We have afflicted our soul, and You did not acknowledge.

¹² Green's literal. Cf. BT New English Translation: Look, your fasting is accompanied by arguments, brawls, and fistfights.

¹³ Joh. 19:5 (Lutherbibel 1545).

¹⁴ Sananl. 27:19 (Stuttgarter Erklärungs-bibel 2005).

¹⁵ Jes. 58:6 (Lutherbibel 1545).

¹⁶ Jes. 58:5 (Lutherbibel 1545).

¹⁷ Saksan perustuslaki, 1. artikla.

¹³ John 19:5 (Lutherbibel 1545).

¹⁴ Prov. 27:19 (Stuttgarter Erklärungs-bibel 2005).

¹⁵ Isa. 58:6 (Lutherbibel 1545).

¹⁶ Isa. 58:5 (Lutherbibel 1545).

¹⁷ German Constitution, Article 1.

¹⁸ Joh. 19:5. RK1938.

¹⁹ Käännös L. Julin. Vrt. RK1992: Veden kalvossa näet kasvosi, lähimmäisessä näet sydämesi. / RK1933: Niinkuin kasvot kuvastuvat vedessä, niin ihmisen sydän toisessa ihmisessä.

²⁰ Käännös L. Julin. Vrt. RK1992: Vapauta syyttömät kahleista, irrota ikeen hihnaj ja vapauta sorretut, murskaa kaikki ikeet. / RK1933: ...avaatte vääryyden siteet, irroitatte ikeen nuorat, ja päästätte sorretut vapaiksi, että särjette kaikki ikeet.

²¹ Käännös L. Julin. Vrt. RK1992: Tuollaistako paastoa minä teiltä odotan / RK1933: Tällainenko on se paasto, johon minä mielistyn.

²² Käännös L. Julin.

²³ John 19:5. Green's literal.

²⁴ Green's literal. Cf. BT King James: As in water face answereth to face, so the heart of man to man.

²⁵ New English Translation. Cf. BT King James: [Is not this the fast that I have chosen?] to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free and that ye break every yoke.

²⁶ Transl. L. Julin. Cf. BT New English Translation: Is this really the kind of fasting I want?

²⁷ Transl. L. Julin.

ECCE HOMO

Sehet, welch ein Mensch!¹³

Wie sich im Wasser das Angesicht spiegelt, so ein Mensch im Herzen des andern.¹⁴

Lass los, welche du mit Unrecht verbunden hast; lass ledig, welche du beschwerest; gib frei, welche du drängest; reiß weg allerlei Last.¹⁵

Doch ihr bittet: „Vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.“¹

Und ihr fragt: „Warum fasten wir, und du siehst es nicht an?“³

Warum soll das ein Fasten sein?¹⁶

Siehe, ihr fastet, daß ihr hadert, und zanket und schlaget mit der Faust ungttlich.⁴

Die Würde des Menschen ist unantastbar.¹⁷

Lass los, lass ledig, gib frei.

Sehet, welch ein Mensch... ..im Herzen des andern.

Wie auch wir...

*KATSO IHMISTÄ!*¹⁸

*Katso, minkäläinen ihminen!*⁶

*Niin kuin vedestä heijastuvat kasvot, siten ihminen toisen sydäimestä.*¹⁹

*Päästä irti ne, jotka olet väärydellä sitonut; päästä vapaaksi raskautetut; vapauta ne, joita painostat; repäise pois kaikinainen taakka.*²⁰

*Mutta te pyydätte: "Anna meille meidän syntimme anteeksi, niin kuin mekin anteeksi annamme niille, jotka ovat meitä vastaan rikkoneet."*²⁵

*Ja te kysytte: "Miksi sinä et huomaa, kuinka me paastoamme?"*⁷

*Miksi tuo olisi paastoamista?*²¹

*Katso, te paastatte riidellen ja haukkuen ja lyöden nyrkillä jumalattomasti.*⁸

*Ihmisarvo on loukkaamaton.*²²

Päästä irti, päästä vapaaksi, vapauta.

Katso, minkäläinen ihminen (heijastuu) toisen sydäimestä.

Niin kuin mekin...

BEHOLD, THE MAN!²³

Look what kind of a person!¹⁰

As face reflects face in the water, so the heart of man reflects a man.²⁴

I want you to remove the sinful chains, to tear away the ropes of the burdensome yoke, to set free the oppressed, and to break every burdensome yoke.²⁵

Yet you ask, "Forgive us our sins as we forgive those who sin against us."⁹

And you ask, "Why don't you notice when we fast?"¹¹

Why should that be fasting?²⁶

Look! You fast for strife, and for debate, and to strike with the fist of wickedness.¹²

Human dignity is inviolable.²⁷

Remove the chains, tear away the ropes, set free.

Look what kind of a person in the heart of another.

As do we...

ESSE EST PERCIPI
OLEMASSAOLO ON HAVAITTUNA OLEMISTA
TO EXIST IS TO BE PERCEIVED

Gen. 1: 3, 6 / *1. Moos. 1: 3, 6*

fiat lux

fiat firmamentum in medio aquarum et dividat aquas ab aquis

let there be light

let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters

tulkoon valo

tulkoon kaartuva kansi vesien väliin, erottamaan vedet toisistaan.

Job 12: 8a

loquere terrae

speak to the earth

katso maata

Gen. 1: 11 / *1. Moos. 1: 11*

germinet terra herbas virentes et facientem semen et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus

suum cuius semen in semet ipso sit super terram

let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth

kasvakoon maa vihreyttä, siementä tekeviä kasveja ja hedelmäpuita, jotka maan päällä kantavat hedelmiään kukin lajinsa mukaista siementä.

Job 12: 8ab

loquere terrae et respondebit tibi

speak to the earth, and it shall teach thee

katso maata, se on valmis opettamaan

Gen. 1: 14-15 / *1. Moos. 1: 14-15*

fiant luminaria in firmamento caeli ut dividant diem ac noctem et sint in signa et tempora et dies et annos

ut luceant in firmamento caeli et inluminent terram

let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night, and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth

tulkoon valoja taivaankanteen erottamaan päivän yöstä, ja olkoot ne merkkeinä osoittamassa määräaikoja, hetkiä ja vuosia. Ne loistakoot taivaankannesta ja antakoot valoa maan päälle

Job 12: 8ab

loquere terrae et respondebit tibi

speak to the earth, and it shall teach thee

katso maata, se on valmis opettamaan

Gen. 1: 20, 24 / *1. Moos. 1: 20, 24*

producant aquae reptile animae viventis et volatile super terram sub firmamento Caeli

producat terra animam viventem in genere suo iumenta et reptilia et bestias terrae secundum species suas

let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven

let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind

viliskööt vedet eläviä olentoja ja lennelkööt linnut ilmassa taivaankannen alla

tuottakoon maa kaikenlaisia eläviä olentoja, kaikki karjaeläinten, pikkueläinten ja villieläinten lajit

Job 12: 8

loquere terrae / et respondebit tibi / et narrabunt pisces maris

Speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee

katso maata, se on valmis opettamaan, meren kalatkin sen sinulle kertovat

Gen. 1: 26, 3 / 1. Moos. 1: 26, 3

**faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram et praesit piscibus maris et volatilibus caeli et bestiis universaeque terrae omnique reptili quod movetur in terra
fiat lux**

Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth

Let there be light

*tehkäämme ihminen, tehkäämme hänet kuvaksemme, kaltaiseksemme, ja hallitkoon hän meren kaloja, taivaan lintuja, karjaeläimiä, maata ja kaikkia pikkueläimiä, joita maan päällä liikkuu
tulkkoon valo*

John 19: 5b / Joh. 19: 5b

ecce homo!

Behold the man!

katso: ihminen!

Matt. 12: 49b

ecce mater mea et fratres mei

Behold my mother and my brethren

katso, tässä ovat minun äitini ja veljeni

Job 12: 8a

loquere terrae

Speak to the earth

katso maata

Job 9: 11; Ezek. 12:2 / Job. 9: 11; Hes. 12:2

si venerit ad me / non videbo / si abierit / non intellegam eum

qui oculos habent ad videndum / et non vident / et aures ad audiendum / et non audiunt

He goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not

They have eyes to see, but do not see, and ears to hear, but do not hear

*hän kulkee läheltä, enkä minä häntä näe, hän kiittää ohitseni, enkä minä häntä huomaa
vaikka heillä on silmät, he eivät näe, vaikka heillä on korvat, he eivät kuule*

Job 12: 8a

loquere terrae

Speak to the earth

katso maata



SULASOL



ISMN 979-0-55017-215-9